

Idioma i traducció C6 (xinès)

Codi: 101366
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Maria Carmen Espin Garcia

Correu electrònic: Carmen.Espin@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Les classes s'impartiran en xinès, català i castellà.

Equip docent

Shu-Ching Liao Pan

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
8. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.

15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
19. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
20. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

Continguts

Llengua

Es farà servir el *Nuevo libro del Chino Práctico* (); a banda de materials específics preparats pel professorat.

Traducció

L'assignatura preveu el treball de l'alumne en:

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic / natural, etc.).
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitats senzills de diversos àmbits.

- L'ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals; i de textos especialitzats senzills.

Metodologia

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- **Aprentatge per tasques:** sota la supervisió del professor o de la professora i també de forma autònoma, els alumnes i les alumnes realitzen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- **Estudi de casos:** Els i les estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor o per la professora amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- **Aprentatge cooperatiu:** Metodologia que fomenta que els i les estudiants construeixin els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els i les estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys i de les companyes.

Les **activitats formatives** que realitzaran en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- **Les activitats dirigides** consisteixen en treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i la producció oral i escrita.
- **Les activitats supervisades** consisteixen en la realització d'activitats proposades pel professor o per la professora de l'assignatura.
- **Treball autònom:** Els i les estudiants han de preparar autònomament el vocabulari, els textos, els exercicis i els punts de gramàtica indicats pel professor o per la professora, d'aquesta manera a classe el professor o la professora podrà dirigir l'estudi per resoldre qüestions sobre els àmbits d'interculturalitat, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i producció de textos orals i escrits.
- **Les activitats d'avaluació** són proves i tasques que permeten, tant al professorat com als i a les estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma	47,5	1,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Lectura comprensiva i analítica de textos en xinès	27,5	1,1	1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 16, 18, 19, 20, 22
Tipus: Supervisades			
Traduccions individuals	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Tipus: Autònomes			
Preparació de traduccions, recerca de documentació	50	2	4, 7, 8, 20

Avaluació

1. Estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació

L'avaluació queda repartida de la següent manera:

60% - Traducció

40% - Llengua

Llengua

Del 40% de la part de llengua, el 70% correspon a les proves orals i escrites i el 30% a la carpeta docent.

Traducció

Del 60% de la part de traducció, el 60% correspon a les notes dels exàmens que es realitzaran durant el quadrimestre (2 com a mínim) i el 40% a la carpeta docent. L'últim examen, si el professorat ho considera oportú, podria convertir-se en un exercici pràctic que caldria lliurar al final del quadrimestre. Pel que fa a les tasques de la carpeta docent, com a mínim dues d'elles seran avaluables.

2. Estudiants xinesos i xineses d'intercanvi

A aquests i a aquestes estudiants únicament se'ls avaluarà la part de traducció. El 60% correspondrà a les notes dels exàmens que es realitzaran durant el quadrimestre (2 com a mínim) i l'altre 40% a la carpeta docent. L'examen final, si el professorat ho considera oportú, podria convertir-se en un exercici pràctic que caldria lliurar al final del quadrimestre. Pel que fa a les tasques de la carpeta docent, com a mínim dues d'elles seran avaluables.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no evaluable"

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Llengua (proves orals i/o escrites i carpeta docent)	40% (2 o més activitats)	4	0,16	2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 23, 24, 25, 27
Traducció (proves i/o treballs i carpeta docent)	60% (2 o més activitats)	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Bibliografia

La bibliografia es proporcionarà durant el curs.